



# Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)

*Anton Cechov*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)

*Anton Cechov*

## **Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)** Anton Cechov

Postfazione

Ho pensato di tradurre Il giardino dei ciliegi quando mi sono accorto che gli alberi in questione non sono ciliegi, ma amareni. Il dramma ruota intorno all'impoverimento della famiglia dovuto proprio al fatto che le amarene non sono trasportabili (e quindi commerciabili) a meno di sottoporle prima a procedimenti di conservazione (marinatura). Sono proprio i procedimenti che non sono più noti, e che causano la decadenza, con tutto ciò che ne deriva. Manca il tramandarsi di generazione in generazione dei "metodi di famiglia", delle "tradizioni" che hanno fatto di questo, il più grande amareneto della regione, una fonte di ricchezza.

Quanto al "giardino", la parola russa sad si usa in locuzioni come fruktovyj sad, "giardino della frutta", ma che noi chiamiamo «frutteto», zoologi?eskij sad, "giardino degli animali", ma che noi chiamiamo «zoo», botani?eskij sad, "giardino botanico", ma che noi chiamiamo «orto botanico» e così via. Quindi risulta evidente che la resa «giardino dei ciliegi» è rozza e frettolosa (il che ovviamente non giustifica che non sia stata corretta nei centodieci anni successivi). Soprattutto, non è il giardino di casa, come pensano tutti gli italofofi a teatro, ma ettari ed ettari di campo coltivato a frutta. Non so se è più bello o meno bello, ma certamente è diverso.

Anche in tutto il resto la mia traduzione ha una sola ambizione: la precisione. Se mai una compagnia teatrale deciderà di usarla per un allestimento, ci lavorerò sopra, con o senza il mio aiuto. Io ho cercato di produrre battute recitabili, ma non sono né attore né regista. E non c'è nulla di peggio di un traduttore che sceglie una formulazione immaginandosela abbinata a una certa intonazione, senza rendersi conto che quella intonazione è solo nella sua testa, ma non ci sono appigli né di punteggiatura né di altro tipo che possano suggerirla (a parte la telepatia, che forse non è un criterio del tutto scientifico).

Il barin, la barynâ, il mugik e altri realia sono rimasti tali. Nella maggior parte dei casi, sono parole reperibili nei dizionari di italiano. Per qualsiasi commento, suggerimento, critica vi prego di scrivermi. C'è di bello che gli ebook si possono correggere anche dopo averli venduti (e comprati). Buona lettura!

Milano, 7 luglio 2014

Bruno Osimo

Nota sulla traslitterazione

Nel 1995 l'ente internazionale di uniformazione ISO ha pubblicato un aggiornamento della norma (R 9) sulla traslitterazione latina delle lingue scritte con caratteri cirillici. Con questa versione, si è raggiunto lo scopo fondamentale di ottenere una corrispondenza biunivoca tra carattere cirillico e carattere latino. Se, prima, alcuni singoli caratteri cirillici erano traslitterati con due caratteri latini, ora anche questi caratteri corrispondono a un solo carattere latino, ciò che permette non solo di traslitterare dal cirillico al latino, ma anche dal latino al cirillico senza conoscere nessuna delle lingue coinvolte.

 [Download Il giardino dei ciliegi/L'amareneto \(Italian Editi ...pdf](#)

 [Read Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto \(Italian Edi ...pdf](#)

## Download and Read Free Online *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)* Anton Cechov

---

### From reader reviews:

#### **Kenneth Roland:**

Reading a guide can be one of a lot of exercise that everyone in the world likes. Do you like reading book consequently. There are a lot of reasons why people enjoyed. First reading a book will give you a lot of new details. When you read a reserve you will get new information due to the fact book is one of many ways to share the information or maybe their idea. Second, examining a book will make anyone more imaginative. When you reading a book especially fictional works book the author will bring you to imagine the story how the characters do it anything. Third, you may share your knowledge to other individuals. When you read this *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)*, you could tells your family, friends in addition to soon about yours reserve. Your knowledge can inspire different ones, make them reading a publication.

#### **Danny Johnson:**

Spent a free time and energy to be fun activity to accomplish! A lot of people spent their free time with their family, or their very own friends. Usually they accomplishing activity like watching television, about to beach, or picnic from the park. They actually doing same thing every week. Do you feel it? Would you like to something different to fill your free time/ holiday? Can be reading a book may be option to fill your free of charge time/ holiday. The first thing you ask may be what kinds of book that you should read. If you want to consider look for book, may be the reserve untitled *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)* can be fine book to read. May be it can be best activity to you.

#### **Debra Ruff:**

*Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)* can be one of your beginning books that are good idea. Most of us recommend that straight away because this book has good vocabulary that could increase your knowledge in terminology, easy to understand, bit entertaining but nevertheless delivering the information. The author giving his/her effort to put every word into enjoyment arrangement in writing *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)* yet doesn't forget the main stage, giving the reader the hottest along with based confirm resource data that maybe you can be certainly one of it. This great information may drawn you into brand-new stage of crucial imagining.

#### **Willie Grajeda:**

The book untitled *Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition)* contain a lot of information on the idea. The writer explains the girl idea with easy technique. The language is very clear and understandable all the people, so do not worry, you can easy to read it. The book was authored by famous author. The author will take you in the new time of literary works. You can read this book because you can please read on your smart phone, or gadget, so you can read the book throughout anywhere and anytime. In a situation you wish to purchase the e-book, you can open up their official web-site as well as order it. Have a nice go through.

**Download and Read Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto  
(Italian Edition) Anton Cechov #QB54SLIZA2W**

## **Read Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov for online ebook**

Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov books to read online.

### **Online Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov ebook PDF download**

**Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Doc**

**Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov Mobipocket**

**Il giardino dei ciliegi/L'amareneto (Italian Edition) by Anton Chehov EPub**